

MARIACHI LOS CAMPEROS

— DE AYER PARA SIEMPRE —



MARIACHI LOS CAMPEROS

.. DE AYER PARA SIEMPRE ..



1. El pasajero (The Passerby) 3:50

(Rubén Fuentes - Silver Vargas/Peer International Corporation, BMI)

2. Cuando yo quiera has de volver (When I Want, You Must Return) *canción ranchera* 3:15

(Juan Gabriel/Universal Music-MGB Songs, ASCAP o/b/o Alberto Aguilera Valadez, SACM)

3. María bonita (Beautiful María) *canción* 3:40

(Agustín Lara/Peer International Corporation, BMI)

4. Veinte años (Twenty Years) *canción ranchera* 3:24

(Felipe Valdés Leal/EMI April Music, Inc. o/b/o EMI Musical S.A. de C.V., ASCAP)

5. Mexicali Rose/South of the Border 3:27

(**Mexicali Rose:** Jack Tenney/**South of the Border:** Jimmy Kennedy–Michael Carr/Shapiro Bernstein & Co., Inc., ASCAP)

6. Ya lo pagarás con Diós (You Will Pay for It with God) *canción ranchera* 2:49

(Severiano Briseño/Peer International Corporation, BMI)

7. Popurrí boleros (Bolero Medley) 5:17

(**Nunca jamás** (Never Ever): Lalo Guerrero/Peer International Corporation, BMI/**La barca** (The Boat): Roberto Cantoral/Peer International Corporation, BMI/**El reloj** (The Clock): Roberto Cantoral/Peer International Corporation, BMI)

8. Pájaro cú (Coo Bird) *son jarocho* 5:25

(Arr. by Jesús “Chuy” Guzmán)

9. Estrellita (Little Star) *song* 4:32

(Manuel Ponce)

10. Vivir sin tí (To Live without You) *huapango* 3:08

(María S. Jiménez/RMG Worldwide Music Entertainment, ASCAP-Trans Universal Music, ASCAP)

11. Popurrí María Grever (María Grever Medley) 6:09

(**Así** (In That Way): María Grever/Universal Music-Z Tunes, ASCAP/**Cuando vuelva a tu lado** (When I Return to Your Side): María Grever/Universal Music-Z Tunes, ASCAP/**Muñequita linda** (Pretty Little Doll): María Grever/Universal Music-Z Tunes, ASCAP)

12. España Cañí Pasodoble 2:39

(Pascual Marquina Narro, SGAE)

13. La última canción (The Last Song) 2:24

(Rubén Fuentes/Peer International Corporation, BMI)

14. Popurrí Fuentes (Fuentes Medley) 5:46

(**La Vaquilla** (The Heifer) *son jalisciense*: Rubén Fuentes–Silvestre Vargas/Peermusic III, Ltd. o/b/o Ediciones Musicales Roth S.A., BMI/**La Espiga** (The Spike or Ear [of a plant]) *huapango*: Rubén Fuentes–Rafael Cárdenas/Peer International Corporation, BMI/**Qué bonita es mi tierra** (My Land Is So Pretty) *joropo-rhythm song*: Rubén Fuentes–María Molina/Peermusic III, Ltd. o/b/o Ediciones Musicales Roth S.A., BMI)

This project has received Federal support from the Latino Initiatives Pool, administered by the Smithsonian Latino Center. *Este proyecto ha recibido apoyo federal del Fondo para Iniciativas Latinas, administrado por el Centro Latino del Smithsonian.*

“

He made his dream a reality. He wanted to have a mariachi that would have dignity, that would have heart, that would have soul, and he made Los Camperos.

”

—JESÚS “CHUY” GUZMÁN,

leader of Mariachi Los Camperos, remembering his mentor and the group’s founder, the late Natividad “Nati” Cano.



≡ INTRODUCTION ≡

DANIEL E. SHEEHY

LOS ANGELES-BASED MARIACHI LOS CAMPEROS' ABUNDANT ACCOLADES—

including multiple Grammy awards and nominations and highly praised performances on premier concert stages such as Lincoln Center, the Kennedy Center, Walt Disney Concert Hall, and the Getty Center—can easily obscure the fact that its leaders come from humble roots, deep within a mariachi tradition shaped by family and community. The group's founder, Nati Cano, was a third-generation mariachi musician from the small town of Ahuisculco in the west Mexican state of Jalisco. From 1961 to his death in 2014, he lived his dream, forging his own group from his artistic vision and determination. Over his musical career, he challenged the attitudes that, during his youth in Mexico, led formally trained musical peers to look down on his beloved rural and working-class music. In the United States, he worked against class and racial prejudice that relegated Mexicans and their music to second-class status. In the end, he succeeded both socially and artistically, as borne out by the group's and his own many honors and performances in prestigious venues across the United States and Mexico. In the words

of Jesús “Chuy” Guzmán, his disciple and successor as Camperos leader, “He wanted to have a mariachi that would have dignity, that would have heart, that would have soul, and he made Los Camperos.”

Guzmán himself comes from tradition embedded in family and in mariachi culture. Born in San Luis Río Colorado, Sonora, in 1964 and raised in Ensenada, Baja California, he “walked the walk” of mariachi life. He was inspired by his mariachi father to take up the music. Every afternoon after school, he remembers how he would “get my violin, my records, [and practice] until the nighttime.” He recalls, “At the age of nine or ten, I put together my group with two of my brothers and a few other boys the same age. I rehearsed them. I began to play *guitarrón* and *vihuela*.”

He eventually made violin his main instrument and moved from Ensenada to Tijuana in search of professional opportunities. There, he expanded his musical skills and steeled himself for the challenging life of a professional mariachi musician. He spent a year and a half playing *al talón*, the performance setting many call “the conservatory of mariachi music.” *Taloneando* is roughly translated as “heeling it” (*talón*=heel), as the musicians walk from customer to customer in a bar or a restaurant and charge by the number of pieces played. *Talón* work requires musicians to master a vast repertoire of pieces that customers might request—literally thousands of songs and instrumental pieces—in addition to being proficient at their instrument and singing. In essence, if they don’t know a song requested, they don’t get paid. *Talón* also requires endurance. Guzmán worked in Carnitas Uruapan, a Tijuana restaurant known for decades as the place to find the city’s best mariachi musicians. He worked the day shift from noon to 10 p.m., but he would work the night shift when they needed a violinist, continuing from 10 p.m. to 4 or 5 a.m.—16 or 17 hours in a day! On those occasions, when the day group

would finish at 10 p.m., he would change suits to match those of the other group and join them. Despite the grueling work, he treasures memories of those times in 1984 and 1985, recalling, “[It was like] a train runs over you, but it was a beautiful experience, an experience spending time with two very beloved groups there in Tijuana.” Chuy’s best guess is that he played 150 songs in a day’s work, or about seven and a half hours of music, not counting time between songs. In the process, he learned to play trumpet at a professional level, as he filled in for trumpet players who were absent or taking a break.

This rigorous experience prepared him well for the next chapter of his musical life. When he was a boy, he dreamed of being a successful mariachi musician and showed great promise to fulfill his dream. He recounts how a family friend who owned a bakery offered him a scholarship when he was eight to study music in a conservatory, telling him he would do great things one day. His father was reluctant for him to move away from home at such a young age, but Chuy remembers his father telling him, “You have the soul of a great musician.” Playing at Carnitas Uruapan was just one step in that direction. He knew of Mariachi Los Camperos across the border in Los Angeles, and Camperos leader Nati Cano would occasionally stop by the restaurant. Chuy was determined to become a member of Los Camperos, and in 1986 he relocated to Los Angeles to be near them. He would often stop by Los Camperos’ restaurant on Wilshire Boulevard, La Fonda de Los Camperos, to admire the group. When he inquired about joining them, the disappointing answer was that there were no musician jobs available because there were already 13 musicians in the group, large for a mariachi. So he joined Mariachi Los Galleros, led by Pedro Hernández, and for the next three years played in Hernández’s dinner theater restaurant, El Rey, in Montebello, east of downtown Los Angeles. His patience paid off. Three years later, Pedro’s brother Chenchó Hernández,



a renowned trumpet player with Los Camperos, told him that the sudden death of one of the Camperos members created an opening, and that he had convinced Nati that Chuy was right for the job. In 1989, Nati invited Guzmán to join his group, and over the next 25 years, until Cano's death in 2014, Chuy became his disciple, and eventually, his musical director.

"I owe a lot to Mr. Cano," says Guzmán. "He was my tutor; he was my artist. Really, he was everything for me. He guided me. He would tell me, 'Look, when [you write arrangements], look for simplicity. . . . The song is already there. Look for a touch-up,' he would say. 'Why are you going to put a thousand notes into it? It's as if you were to put five paintings one on top of the other. No, no, no. It gets in the way.' That's one of the things that I learned from Mr. Cano." He adds, "Sometimes, because of wanting to make something grander, we clash with the song. That is, we're competing; the musicians are competing with the singer. . . . If something is beautiful, why would one saturate it? It's better just to give it a touch-up so that the essence, the charm of the song can come out." By 1992, Guzmán was arranging pieces for Los Camperos under Cano's supervision, and his talents grew rapidly. His creativity was key to the Grammy-nominated albums *Llegaron Los Camperos: Concert Favorites of Nati Cano's Mariachi Los Camperos* (2006) and *Tradición Arte y Pasión: Mariachi Los Camperos de Nati Cano* (2015), and Grammy-winning *Amor, Dolor y Lágrimas: Mariachi Los Camperos de Nati Cano* (2008). In 2014, Nati Cano was present at the final performance by Los Camperos before he lost his battle with cancer. It was in Guadalajara's historic concert hall Teatro Degollado as part of the city's annual Encuentro Internacional del Mariachi. Chuy recalls how he could feel Cano scrutinizing every detail of the performance, and afterward, Cano told him, "You have the best mariachi." Chuy reflects, "Such a humble person, so great, as

Mr. Cano was. To get flattery like that is something very special and beautiful. It's the best thing I have."

Today, Chuy Guzmán leads the Camperos legacy, providing the vision for its sound and repertoire, performing widely in high-profile venues such as the 2018 New York debut of the mariachi opera *Cruzar la Cara de la Luna* (To Cross the Face of the Moon) by the New York City Opera. He continues Cano's legacy of teaching the tradition throughout the United States and parts of Latin America. Chuy Guzmán is living his dream, and he is dreaming ever bigger. Looking back on his career, he says, "I'm not going to tell you that the work was easy, but . . . I feel good about what has happened in my life, in my path as a musician." Looking ahead, he adds, "There's still a lot to do. . . . My dream will come to an end when I am gone."

De Ayer para Siempre draws from, and breaks new creative ground in, mainstream mariachi tradition today. Songs and styles created and shaped by mariachi musicians and composers during the mariachi heyday of the 1940s and 1950s transformed the regional musical tradition, and it surged throughout Mexico and Latin America (including Latinos in the USA), as it was featured in hundreds of movies, radio programs, recordings, and stage performances. This baseline of the mariachi and its sound became a Mexican national symbol, cherished by generations of Mexicans and Mexican Americans ever since. Mariachi creators forged a distinctive musical palette through the driving rhythms of the *son jalisciense*, the passionate, emotion-drenched *canción ranchera* (country song), syncopated *huapango*, suave bolero, and flashy instrumental pieces such as *polcas* and *pasodobles*. These genres, brought to broad public attention during this formative time, mark the core of what today is thought of as the mariachi tradition. At the same time, it is a *living* tradition, with new wine replenishing old vessels. Just as

Guzmán “touches up” musical chestnuts with a splash of creativity, mariachi songwriters have taken the now classic genres from the mariachi’s heyday and created new musical favorites that speak profoundly to the Mexican experience. This album embodies this complement of tradition and creativity, featuring new songs in old molds, as well as dressed-up old songs in classic molds. The album continues a more personal tradition—that of Los Camperos itself and the stamp left by Nati Cano. The full, powerful Camperos sound, the forays into other Mexican regional musical traditions, and old-time sentimentality are all there. Yesterday is alive and thriving today, and if Chuy Guzmán and Mariachi Los Camperos have anything to say about it, will thrive forever, giving us the album’s title, *De ayer para siempre: From Yesterday to Forever*.



MUSICIANS

(IN ALPHABETICAL ORDER)

SERGIO ALONSO, HARP

RAÚL CUÉLLAR, VIOLIN, VOCALS

ALFREDO GÓMEZ, VIOLIN, VOCALS

JESÚS GUZMÁN, VIOLIN, MELLOPHONE, VOCALS

JULIO HERNÁNDEZ, VIOLIN, VOCALS

MARIO HERNÁNDEZ, VIHUELA

JUAN JIMÉNEZ, GUITARRÓN

ERNESTO LÁZARO, VOCALS

ROBERTO LÓPEZ, VIOLIN

FERNANDO ORTIZ, TRUMPET

JONATHAN PALOMAR, GUITAR

RICHARD RAMOS, TRUMPET, VOCALS

JUAN RODRÍGUEZ, VIOLIN, VOCALS

TRACK NOTES



1. EL PASAJERO (The Passerby)

Duet: Raúl Cuéllar, Jesús Guzmán; Chorus: Raúl Cuéllar, Alfredo Gómez, Juan Rodríguez, Richard Ramos, Julio Hernández, Jesús Guzmán

This classic *son jalisciense* comes out of deep mariachi tradition. Often used as a concert showpiece, it has complex, shifting rhythms in the *guitarrón* (bass), *vihuela* (small five-string guitar), and guitar, collectively known as the *armonía* (harmony) section of the mariachi. When influential and preeminent Mariachi Vargas de Tecalitlán recorded their own arrangement of the piece on their 1965 *Sones de Jalisco: El Mejor Mariachi del Mundo* album, theirs became the standard version, “touched up” here by Chuy Guzmán. The lyrics are spiced with traditional proverbs, as in the text below.

*I have already told you, my dear, not to plant the grapes next to the road,
because the passerby comes by, [and] he cuts the best bunch for himself.*

*I watched a bear fight with a dark swan. A man being weak, even though his
woman is good, there is no tastier morsel than the one from another house.*

2. CUANDO YO QUIERA HAS DE VOLVER (When I Want, You Must Return) *canción ranchera*

Solo: Raúl Cuéllar

Raúl Cuéllar's brilliant voice drives this classic-style *canción ranchera* (country song), part of the legacy of the late, enormously influential songwriter Juan Gabriel. The *canción ranchera* typically forefronts a solo singer who supercharges the song with personal sentiment, as in this vignette of an abandoned lover insisting that his former beloved will return whenever he decides he wants her to.

*Because even though you try to forget, you will never be able to, because
I have your life totally in my power, and if you have not returned, it's because
I haven't wanted it yet.*

3. MARÍA BONITA (Beautiful Maria) *canción*

Solo: Raúl Cuéllar

Among the most beloved of songs by seminal Mexican songwriter Agustín Lara (1897–1970), “María bonita” was reportedly written for his wife and renowned actress, María Félix, to entreat her to return to his affections after a lovers’ spat. First recorded in 1946, it was interpreted by many others, including Mexican *música ranchera* singing great Javier Solís and American vocalist Eydie Gormé.

*I bring it (my love) full of flowers, as an offering, to leave them beneath your
soles. Receive them with care, and swear to me that you are not lying, because
you feel idolized.*

4. VEINTE AÑOS (Twenty Years) *canción ranchera*

Solo: Jesús Guzmán

Songwriter Felipe Valdés Leal (1899–1988) lived many years in Los Angeles (1923–1943) and was involved in the early recording industry. Many of his songs passed into oral tradition, such as this lively duple-meter *canción ranchera*, recorded in 1953 by singer-actor Francisco “El Charro” Avitia (1915–1995). Camperos leader Chuy Guzmán reaffirms his own vocal skills, interpreting the tale of a vengeful, spurned lover who is sentenced to 20 years in prison for murdering the object of his affections and her boyfriend. He insists he is not guilty because he was driven out of his mind by jealousy.

*I carry a feeling really deep inside me, at the very bottom of my heart.
Old deceits that time brought to me, of a dark story, of a cursed love.*

5. MEXICALI ROSE / SOUTH OF THE BORDER

Chorus: Raúl Cuéllar, Alfredo Gómez, Juan Rodríguez, Richard Ramos, Jesús “Chuy” Guzmán

The border city and Prohibition boomtown of Mexicali, Baja California, had a special place in Nati Cano’s life. It was there that he arrived from Guadalajara to play with Mariachi Chapala before relocating to Los Angeles in 1959. “Mexicali Rose” was recorded by Bing Crosby, Burl Ives, Gene Autry, and countless others, and it inspired movies of the same name with Barbara Stanwyck (1929) and Gene Autry (1939). One explanation of the song is that an elderly woman who ran a boarding house in Brawley, California, would go to Mexicali when the railroad workers would be paid, and she would listen to the melody’s composer Jack Tenney playing “The Waltz,” as it was called before it had lyrics, on the piano. “South of the Border” (“Sur de la Frontera,” in Spanish) appeared in the Gene Autry movie of the same name in 1939 and tells of a love left behind after a trip to Mexico. Both songs became a longstanding part of the Camperos’ repertoire as US-based Nati Cano and Los Camperos explored the nexus between

Mexican and American cultures. The Camperos give the waltz meter of the original a mariachi-style beguine feel, a modification of the mariachi squared-off *bolero ranchero* (country-style bolero) rhythm.

6. YA LO PAGARÁS CON DIÓS (You Will Pay for It with God) *canCIÓN ranchera*

Solos: Jesús Guzmán, Raúl Cuéllar

The tortured, embittered sentiments of a jilted lover provide the fuel for this classic *canCIÓN ranchera*, which emerged in the 1940s, appeared in popular films, and was recorded by *música ranchera* giant Miguel Aceves Mejía.

I suffer terribly the feeling of absence, because of an ungrateful woman who abandoned me. I ask heaven for mercy, to make me forget the pain that I am going through.

7. POPURRÍ BOLEROS (Bolero Medley)

Solos: Raúl Cuéllar, Alfredo Gómez, Jesús “Chuy” Guzmán; Trios: Raúl Cuéllar, Alfredo Gómez, Jesús “Chuy” Guzmán

The romance-themed bolero entered the mariachi repertoire in the late 1940s and soon became a major part of mariachi tradition. In contrast to the often embittered love story portrayed by a *canCIÓN ranchera*, the bolero favors a more swooning, longing approach to the topic. Since the 1950s, these three classics have been among the most popular, especially in the United States. It merits noting that “Nunca jamás” composer Eduardo “Lalo” Guerrero was a native of Tucson, Arizona, who relocated to Los Angeles, where he left a major mark on Mexican-American musical life through his compositions and recordings. The medley’s three boleros have been recorded literally hundreds of times

each, and here Chuy Guzmán offers his own arrangement of these time-tested gems.

*Look at me, lie to me, hit me, kill me, if you want, but don't leave me,
don't ever leave me.*

8. PÁJARO CÚ (Coo Bird) *son jarocho*

Solo: Alfredo Gómez; Chorus: Raúl Cuéllar, Alfredo Gómez, Juan Rodríguez,
Richard Ramos, Julio Hernández, Jesús Guzmán

Traditional music of the southern coastal plain of Mexico's Veracruz Gulf state has played a prominent role in Mexican national life for more than a century. The Camperos have added to its repertoire numerous mariachi renditions of this harp-driven regional music as concert showpieces, "Pájaro cú" being one of the most recent. Arranger Chuy Guzmán opens the piece with the stage-setting sounds of birds chirping and longing voices calling melodically to the birds, and then switches to the spirited up-tempo of the *son jarocho*.

*Little bird, you are pretty and of a pretty color. But you would be prettier if you
would do me the favor of taking a little paper (note) to the owner of my love.*

9. ESTRELLITA (Little Star) song

Solo: Raúl Cuéllar

Raúl Cuéllar interprets this vocally challenging milestone piece in modern Mexican music history, published in 1912 by classical music composer and educator Manuel Ponce (1882–1948). Ponce, who studied with composer Paul Dukas in Paris and taught at the National Conservatory of Music in Mexico, incorporated the harmonies and forms of

Mexican popular song tradition into many of his works. “Estrellita” was the most popular of his many songs, here cast in an old-time *danza* rhythm.

Little star from the distant sky, you who watch my pain, you who know my suffering, come down and tell me that you love me a little, because I cannot live without your love.

10. VIVIR SIN TÍ (To Live without You) *huapango*

Solo: Alfredo Gómez

Taking the classic, syncopated *huapango* song form as her musical canvas, María Jiménez, wife of Camperos guitarrón player Juan Jiménez, created this beautiful, minor key love song. She paints the picture of a man trying to forget the love that he has lost, so that hope might return and he might go on living.

Oh how lonely I find myself without your presence. I've not been able to forget you even for a moment. You are part of me, and today I live without you. I need to forget you so I can live.

11. POPURRÍ MARÍA GREVER

Así (In That Way) **Cuando vuelva a tu lado** (When I Return to Your Side) **Muñequita linda** (Pretty Little Doll)

Solos: Jesús Guzmán, Raúl Cuéllar, Alfredo Gómez; Trios: Raúl Cuéllar, Alfredo Gómez, Jesús Guzmán

María Grever (1885–1951) was the first internationally famous female Mexican song composer. She lived most of her professional life in New York City, but kept her Mexican identity at the fore and infused her mostly romantic music aimed at the American public

with Mexican sound and sentimentality. The slow-paced mariachi *bolero ranchero* (country bolero) rhythm squares nicely with her songs. “Cuando vuelva a tu lado” inspired an ultrapopular English-language version, titled “What a Difference a Day Makes.” The three-part vocal harmonies associated with Mexican *trío romántico* ensembles intensify the mood of passionate love.

*When I return to your side, and you are alone with me, never repeat the things
I tell you, out of compassion. Press your lip to mine, and embrace me in your
arms, and count the beats of our heart.*

12. ESPAÑA CAÑÍ *Pasodoble*

In the early 1950s, once two trumpets had become a standard component of modern traditional mariachi instrumentation, it was natural to incorporate the brass-driven, instrumental Spanish *pasodoble* into the repertoire. “España Cañí” is a dramatic component of the Camperos’ concert stage performances.

13. LA ÚLTIMA CANCIÓN (The Last Song)

Solo: Raúl Cuéllar

“The Last Song” marks the moment that the protagonist ends his relationship with his lover. The switch from slow *ranchera* mode to bolero and three-part vocal harmonies adds a tasteful touch to Chuy Guzmán’s arrangement.

*It’s the last song I sing to you. It’s the last song I dedicate to you. I drew the
inspiration for it from your treachery, as a memento of our great love,
withered love.*

14. POPURRÍ FUENTES (Fuentes Medley)

La Vaquilla (The Heifer) *son jalisciense*/**La Espiga**

(The Spike or Ear [of a plant]) *huapango*/**Qué bonita es mi tierra** (My Land Is So Pretty)
joropo-rhythm song

Solos: Raúl Cuéllar, Jesús Guzmán, Alfredo Gómez, Ernesto Lázaro; Chorus: Raúl Cuéllar, Alfredo Gómez, Juan Rodríguez, Richard Ramos, Julio Hernández, Jesús “Chuy” Guzmán

Rubén Fuentes Gasson was the most influential mariachi musician, arranger, composer, and musical director of the 20th century. Born 1926 in Ciudad Guzmán (also known as Zapotlán el Grande), Jalisco, nestled in the cradle of the mariachi heartland, he joined Mariachi Vargas de Tecalitlán in 1944. He soon assumed the role of musical director under leader Silvestre Vargas and played a key role in shaping the group’s sound and repertoire. Mariachi Vargas appeared in hundreds of films, taking the mariachi’s image, ethos, and repertoire far beyond Mexico. Fuentes wrote and arranged countless songs for the group, and the Fuentes/Vargas version of mariachi favorites persisted as the gold standard of mariachi music for decades. In this original medley, Chuy Guzmán adds his own touches of Campero-style creativity.

How beautiful is my land, how beautiful! How pretty it is! God made an embroidered sarape with sun, and from heaven, molded a charro hat. Then he shaped the spurs with moons and stars, and that’s how he dressed my land.





“

Hizo su sueño realidad. Él quería hacer un mariachi que tuviera dignidad, que tuviera corazón, que tuviera alma, e hizo Los Camperos.

”

—JESÚS “CHUY” GUZMÁN,

director del Mariachi Los Camperos, recordando a su mentor y fundador del grupo, el fallecido Natividad “Nati” Cano.



NOTAS EN ESPAÑOL

≡ INTRODUCCIÓN ≡

DANIEL E. SHEEHY

LA GRAN CANTIDAD DE GALARDONES RECIBIDOS POR EL GRUPO DE LOS ÁNGELES, Mariachi Los Camperos—incluyendo varios premios y nominaciones al Grammy y elogiados conciertos en las más reconocidas salas de concierto como el Lincoln Center, el Kennedy Center, el Walt Disney Concert Hall y el Getty Center—podrían fácilmente hacernos olvidar el hecho de que sus líderes vienen de raíces humildes, de la más profunda tradición mariachera, siempre cercanos a su familia y a su comunidad. Nati Cano, fundador del grupo, era de la tercera generación de músicos mariacheros del pequeño pueblo de Ahuiscolco en el estado de Jalisco al Occidente de México. Desde 1961 hasta su muerte en el 2014, vivió su sueño, forjando su propio grupo desde su propia visión artística y determinación. A lo largo de su carrera musical, desafió las actitudes que, durante su juventud en México, llevaban a los músicos de formación académica a mirar con desdén a su amada música rural de las clases trabajadoras. En los Estados Unidos luchó contra los prejuicios raciales y clasistas que relegaban a los mexicanos a un estatus de segunda clase. Al final, triunfó social y artísticamente, como





lo demuestran los múltiples honores recibidos y conciertos ofrecidos tanto por él, como por el grupo en Estados Unidos y en México. En las palabras de Jesús “Chuy” Guzmán, su discípulo y sucesor como líder de los Camperos: “Él quería hacer un mariachi que tuviera dignidad, que tuviera corazón, que tuviera alma, e hizo Los Camperos”.

El propio Guzmán viene de tradición de familia y cultura mariachera. Nacido en San Luis Río Colorado, Sonora, en 1964 y criado en Ensenada, Baja California, caminaba al ritmo de la vida mariachera. Su padre, un músico de mariachi, lo inspiró a comenzar con la música. Recuerda como todas las tardes, después de la escuela “[agarraba] mi violín y los discos, y a estudiar hasta la noche”. Continúa, “Como a los nueve o diez años, hice mi grupo con dos de mis hermanos y algunos muchachos de la misma edad. Yo los estudiaba. Empecé a tocar guitarrón y vihuela”.

Eventualmente, hizo del violín su instrumento principal y se mudó de Ensenada a Tijuana en busca de oportunidades profesionales. Ahí, extendió sus habilidades musicales y se preparó para los desafíos de la vida de músico profesional de mariachi. Pasó un año y medio tocando *al talón*, o lo que muchos llaman “el conservatorio de la música mariachera”. *Taloneando* es cuando los músicos van de cliente en cliente en un bar o restaurante y cobran según el número de canciones que tocan. El trabajo de talón requiere que los músicos se aprendan un inmenso repertorio de canciones que los clientes pueden llegar a pedir—literalmente miles de canciones y piezas instrumentales—además de cantar y tocar bien su instrumento. Es decir, si no conocen la canción que se les ha pedido, no se les paga. El talón requiere también de gran resistencia física. Guzmán trabajó en Carnitas Uruapan, un restaurant conocido por décadas como el lugar donde encontrar a los mejores mariachis de la ciudad. Trabajaba el turno de día, desde las mediodía hasta las 10pm, pero a veces, trabajaba también el turno de la noche

cuando necesitaban un violinista, continuando desde las 10pm hasta las 4 o 5am—6 o 17 horas en un día! En esas ocasiones, cuando el grupo acababa a las 10pm, se cambiaba de traje para ir combinado con los del segundo grupo al comenzar a tocar. A pesar de este agotador trabajo, el atesora recuerdos de esos años, 1984 y 1985, rememora: “[Fue como si te] pasa un tren por encima, pero fue una bonita experiencia, una experiencia de convivir con dos agrupaciones muy queridas ahí en Tijuana”. Chuy cree que tocaba unas 150 canciones en un día de trabajo o unas siete horas y media de música, sin contar el tiempo entre canciones. Durante este proceso, aprendió a tocar trompeta a nivel profesional, haciéndole la suplencia a los trompetistas que faltaban o estaban tomando un descanso.

Esta rigurosa experiencia fue una buena preparación para el siguiente capítulo de su vida musical. Cuando era niño, soñaba con ser un exitoso mariachi y mostraba aptitudes muy favorables que le ayudarían a cumplir su sueño. Él cuenta cómo un amigo de la familia que tenía una panadería le ofreció una beca para estudiar música en el conservatorio, diciéndole que algún día llegaría a hacer grandes cosas. Su padre no estaba muy convencido de que se fuera de casa a tan temprana edad, pero Chuy recuerda a su padre diciéndole: “Tú tienes alma de gran músico”. Tocar en Carnitas Uruapan fue solo un paso hacia esa dirección. El sabía de Mariachi Los Camperos del otro lado de la frontera, en Los Ángeles, y Nati Cano, su líder, a veces pasaba por el restaurante. Chuy tenía la determinación de convertirse en miembro de Los Camperos algún día, y en 1986 se mudó a Los Ángeles para estar cerca de ellos. A menudo pasaba por el restaurant de Los Camperos en Wilshire Boulevard, La Fonda de Los Camperos, para admirar al grupo. Cuando preguntó si podía ser parte del grupo, le dijeron que no había ninguna plaza disponible para músico porque ya eran 13 miembros, un número ya elevado para un

grupo de mariachi. Así que se incorporó al Mariachi Los Galleros, liderado por Pedro Hernández y por los siguientes 3 años tocó en el restaurante El Rey en Montebello, al este del centro de Los Ángeles. Ser paciente valió la pena. Tres años después, Chenchó Hernández, el hermano de Pedro y reconocido trompetista de Los Camperos, le dijo que la repentina muerte de uno de los miembros del grupo había dejado una vacante y que había convencido a Nati de que Chuy era la persona ideal para el trabajo. En 1989, Nati invitó a Guzmán a unirse a su grupo, y por los siguientes 25 años, hasta la muerte de Cano en 2014, Chuy se convirtió en su discípulo y eventualmente, su director musical.

“Yo le debo mucho al señor Cano. Él fue mi tutor; él fue mi artista. Pues, él fue todo para mí. Él me guiaba. Él me decía, ‘Mira, cuando [escribes arreglos], busca la sencillez. . . . La canción ya está. Búscales un toque,’ dice, ¿para qué vas a poner mil notas? Es como si le pones cinco pinturas, nomás una sobre otra. No no, no. Entorpece’. Es una de las cosas que aprendí del señor Cano”.

Agrega, “A veces, por querer engrandecer algo, vamos en choque con la canción. O sea, vamos compitiendo; los músicos van compitiendo con el cantante. . . . Si hay algo bonito, ¿porqué lo satura uno? Mejor dale nomás un toque pa’ que salga lo explícito, lo lindo de la canción”. Para el año 1992, Guzmán estaba haciendo arreglos para Los Camperos bajo la supervisión de Cano, y su talento creció rápidamente. Su creatividad fue clave en producciones que fueron nominadas al Grammy; *Llegaron Los Camperos: Concert Favorites of Nati Cano’s Mariachi Los Camperos* (2006) y *Tradición, Arte y Pasión: Mariachi Los Camperos de Nati Cano* (2015), y en *Amor, Dolor y Lágrimas: Mariachi Los Camperos de Nati Cano* (2008), ganadora del premio.

En el 2014, Nati Cano estuvo presente en el último concierto de Los Camperos antes de perder su batalla contra el cáncer. El concierto tomó lugar en el histórico Teatro



Degollado de Guadalajara como parte del Encuentro Internacional del Mariachi organizado todos los años. Chuy recuerda que podía sentir a Cano escudriñando cada detalle del show y que luego le dijo: “Tú tienes el mejor mariachi”. Chuy reflexiona: “Una persona tan humilde, tan grande, como el señor Cano lo era. Tener un halago así, es una cosa muy apreciable y bonita. Es lo mejor que tengo”

Hoy, Chuy Guzmán continúa llevando el legado de Los Camperos, aportando su visión para el sonido y el repertorio del grupo, tocando ampliamente en importantes espacios, como fue el debut en Nueva York de la opera mariachi *Cruzar la Cara de la Luna* en la New York City Opera. También continúa el legado de Cano enseñando la tradición en Estados Unidos y en partes de América Latina. Chuy Guzmán está viviendo su sueño hecho realidad y cada vez, sus sueños son más grandes. Rememorando su carrera dice: “No te voy a decir que fue fácil la jornada, pero . . . me siento contento de lo que ha pasado en mi vida, en mi trayectoria como músico”. Mirando hacia el futuro agrega: “Hay mucho que hacer todavía. . . . Mi sueño va a terminar cuando me vaya”

La producción discográfica *De Ayer para Siempre* proviene de la cultura del mariachi predominante de hoy mientras que simultáneamente rompe nuevas barreras creativas dentro de ella. Las canciones y los estilos creados por los músicos mariacheros durante su auge en los años 1940 y 1950 transformaron la tradición regional musical, haciéndose populares en México y América Latina (incluyendo a los latinos en Estados Unidos), apareciendo en cientos de películas, programas de radio, grabaciones y presentaciones en vivo. Este sonido se convirtió en el punto de referencia del mariachi y se convirtieron a su vez en un símbolo nacional de México, querido por generaciones de mexicanos y méxico-americanos desde entonces. Los creadores mariacheros construyeron una paleta musical distintiva a través de los ritmos pulsantes del *son jali-*

sciense, la apasionada y emocional *canción ranchera*, el sincopado *huapango*, el suave bolero y piezas instrumentales musicalmente ostentosas como las *polcas* y los *pasodobles*. Estos géneros musicales, expuestos a la atención del público general durante estos años formativos, marcan la esencia de lo que hoy consideramos tradición de mariachi. Al mismo tiempo, es una tradición viviente, en la que el vino nuevo está constantemente rellenando viejos vasos. Tal como Guzmán “retoca” algunas piezas clásicas con toques creativos, los compositores de música de mariachi han tomado los ahora clásicos géneros de la época de oro y han creado nuevos éxitos musicales que hablan de manera profunda a la experiencia mexicana. Este disco encarna esta complementariedad de tradición y creatividad, presentando nuevas canciones en moldes viejos, como también antiguas canciones vestidas de gala en moldes clásicos. El álbum continúa una tradición más personal—la de los mismos Camperos y la estampa que dejó Nati Cano. El poderoso y robusto sonido de los Camperos, la incursión hacia otras tradiciones musicales regionales mexicanas y la sentimentalidad de siempre, están todos presentes. El ayer está vivo y prosperando hoy, y si Chuy Guzmán y Mariachi Los Camperos pueden decir algo al respecto, prosperará siempre, dándonos así el título del álbum, *De ayer para siempre: From Yesterday to Forever*.



≡ MÚSICOS ≡

(EN ORDEN ALFABÉTICO)

SERGIO ALONSO, ARPA

RAÚL CUÉLLAR, VIOLÍN, VOZ

ALFREDO GÓMEZ, VIOLÍN, VOZ

JESÚS GUZMÁN, VIOLÍN, MELÓFONO, VOZ

JULIO HERNÁNDEZ, VIOLÍN, VOZ

MARIO HERNÁNDEZ, VIHUELA

JUAN JIMÉNEZ, GUITARRÓN

ERNESTO LÁZARO, VOZ

ROBERTO LÓPEZ, VIOLÍN

FERNANDO ORTIZ, TROMPETA

JONATHAN PALOMAR, GUITARRA

RICHARD RAMOS, TROMPETA, VOZ

JUAN RODRÍGUEZ, VIOLÍN, VOZ

NOTAS DE LAS PISTAS



1. EL PASAJERO *son jalisciense*

Dueto: Raúl Cuéllar, Jesús Guzmán; Coros: Raúl Cuéllar, Alfredo Gómez, Juan Rodríguez, Richard Ramos, Julio Hernández, Jesús Guzmán

Este clásico *son jalisciense* viene de la tradición mariachera más profunda. Programada frecuentemente como una pieza estelar de concierto, tiene ritmos complejos y cambiantes en el *guitarrón* (bajo), la *vihuela* (pequeña guitarra de cinco cuerdas) y la guitarra, juntos conocidos como la sección de la *armonía* en los ensambles de mariachi. Cuando el influyente y prominente Mariachi Vargas de Tecalitlán grabó su propio arreglo de esta canción en su disco *Sones de Jalisco: El Mejor Mariachi del Mundo* en 1965, esta se convirtió en la versión estándar, “retocada” aquí por Chuy Guzmán. Las letras están un poco adobadas con proverbios tradicionales, como en el siguiente texto.

Ya te he dicho que no siembres, mi bien, las uvas junto al camino, porque pasa el pasajero, [y] se corta el mejor racimo.

Yo vi de pelear un oso con una garza morena. Que siendo el hombre vicioso, aunque la mujer sea buena, no hay bocado tan sabroso como él de la casa ajena.

2. CUANDO YO QUIERA HAS DE VOLVER *canCIÓN ranchera*

Solo: Raúl Cuéllar

La brillante voz de Raúl Cuéllar impulsa esta *canCIÓN ranchera* del estilo más clásico, parte del legado del fallecido e inmensamente influyente Juan Gabriel. La *canCIÓN ranchera* típicamente tiene un cantante solo en primer plano que interpreta la canción con gran sentimiento personal, como en esta viñeta de un amante abandonado que asegura que su antiguo amor regresará cuando él lo decida.

Porque aunque trates de olvidar, nunca podrás, porque tu vida la tengo toda en mi poder, y si no has vuelto, es porque yo no he querido todavía.

3. MARÍA BONITA *canCIÓN*

Solo: Raúl Cuéllar

Entre las canciones más queridas del trascendental compositor mexicano Agustín Lara (1897–1970), “María bonita” fue escrita presuntamente para su esposa, la renombrada actriz María Félix, rogando que volviera a sus amores después de una pelea pasional. Grabada por primera vez en 1946, ha sido interpretada por muchos otros, incluyendo el grande de la *música ranchera* mexicano Javier Solís y la estadounidense Eydie Gormé.

[Mi amor] lo traigo lleno de flores, como una ofrenda, para dejarlas bajo tus plantas. Recíbelas con cuidado, y júrame que no mientes, porque te sientes idolatrada.

4. VEINTE AÑOS *canCIÓN ranchera*

Solo: Jesús Guzmán

El compositor Felipe Valdés Leal (1899–1988) vivió muchos años en Los Ángeles (1923–1943), involucrándose en los primeros años de la industria discográfica. Muchas de sus canciones pasaron a la tradición oral, como esta viva *canción ranchera* de ritmo binario, grabada en 1953 por el cantante y actor “El Charro” Avitia (1915–1995). Chuy Guzmán, líder de Los Camperos, reafirma sus propios dones de cantante, interpretando la historia de un amante vengativo y rechazado, condenado a 20 años de cárcel por el asesinato del objeto de su amor y su novio. Él insiste de no ser culpable ya que fueron los celos quienes le hicieron perder la cabeza.

Traigo un sentimiento pero muy adentro, en el mero fondo de mi corazón. Viejas decepciones que me trajo el tiempo, de una historia negra, de un maldito amor.

5. MEXICALI ROSE / SOUTH OF THE BORDER *canciones*

Chorus: Raúl Cuéllar, Alfredo Gómez, Juan Rodríguez, Richard Ramos, Jesús “Chuy” Guzmán

En la vida de Nati Cano, Mexicali, en Baja California, ciudad fronteriza de gran popularidad en la era de la prohibición, gozaba de un lugar especial. Fue ahí a donde llegó desde Guadalajara a tocar con el Mariachi Chapala antes de trasladarse a Los Ángeles en 1959. “Mexicali Rose” fue grabada por Bing Crosby, Burl Ives, Gene Autry y muchos otros e inspiró películas con el mismo nombre protagonizadas por Barbara Stanwyck (1929) y Gene Autry (1939). Una explicación sobre la canción es que una mujer anciana que tenía una pensión en Brawley, California, visitaba Mexicali en los días de pago de los trabajadores ferrocarrileros y escuchaba al compositor de su melodía, Jack Tenney, tocar “El Vals” (The Waltz) en el piano, como se llamaba la versión instrumental antes de tener letra. “Sur de la Frontera,” (“South of the Border” en inglés) apareció en la película



de Gene Autry del mismo nombre en 1939 y cuenta la historia de un amor dejado atrás, después de un viaje a México. Ambas canciones conformaron por mucho tiempo el repertorio de Los Camperos mientras Nati Cano y Los Camperos, residenciados en Estados Unidos, exploraban el nexo entre la cultura estadounidense y la mexicana. Al ritmo de vals del original, Los Camperos le dan un ritmo de beguine al estilo mariachi, una modificación al ritmo del bolero ranchero del mariachi.

6. YA LO PAGARÁS CON DIOS *canción ranchera*

Solos: Jesús Guzmán, Raúl Cuéllar

Los sentimientos tortuosos y amargos del amante abandonado aportan el combustible a este clásico de la *canción ranchera* de los años 1940 que apareció en populares películas y fue grabado por Miguel Aceves Mejía, gigante de la *música ranchera*.

Sufro terrible la ausencia por una ingrata mujer que me abandonó. Al cielo pido clemencia que me haga olvidar las penas que paso yo.

7. POPURRÍ BOLEROS *boleros*

Solos: Raúl Cuéllar, Alfredo Gómez, Jesús “Chuy” Guzmán; Tríos: Raúl Cuéllar, Alfredo Gómez, Jesús “Chuy” Guzmán

El bolero romántico se incorporó al repertorio del mariachi a finales de 1940 y se convirtió rápidamente en una parte importante de la tradición mariachi. En contraste a la frecuentemente amarga historia de amor de la *canción ranchera*, el bolero favorece una aproximación más embelesada y añorante al tema. Desde los años 1950, estos tres clásicos han sido de los más populares, especialmente en Estados Unidos. Cabe

destacar que Eduardo “Lalo” Guerrero, compositor de “Nunca jamás” provenía de Tucson, Arizona, y luego se trasladó a Los Ángeles donde dejó una gran huella en la vida musical mexicano-americana a través de sus composiciones y grabaciones.

Los tres boleros del popurrí han sido grabados literalmente cientos de veces cada uno, y aquí, Chuy Guzmán ofrece su propio arreglo de estas joyas del tiempo.

Mírame, miénteme, pégame, mátame si quieres, pero no me dejes, no me dejes, nunca jamás.

8. PÁJARO CÚ *son jarocho*

Solos: Alfredo Gómez; Coros: Raúl Cuéllar, Alfredo Gómez, Juan Rodríguez, Richard Ramos, Julio Hernández, Jesús Guzmán

La música tradicional de la planicie costera del sur del estado de Veracruz ha jugado un rol importante en la vida nacional mexicana por más de un siglo. Los Camperos han sumado a su repertorio numerosas interpretaciones para mariachi de esta música regional como piezas especiales de concierto, “Pájaro Cú” siendo una de las más recientes. El arreglista Chuy Guzmán inicia esta pieza con sonidos de cantos de pájaros y voces nostálgicas llamando melodiosamente a los pájaros, luego cambia al animado ritmo del *son jarocho*.

Pajarito, eres bonito y de bonito color. Pero más bonito fueras si me hicieras el favor de llevarle un papelito a la dueña de mi amor.

9. ESTRELLITA *canción en ritmo de danza*

Solo: Raúl Cuéllar

Raúl Cuéllar interpreta este hito de la música mexicana moderna. Una pieza particularmente exigente para la voz, fue publicada en 1912 por el compositor clásico y educador Manuel Ponce (1882–1948). Ponce, quien fue alumno de Paul Dukas en París y enseñaba en el Conservatorio de Música de México, incorporó armonías y formas de la tradición de la canción popular mexicana en muchos de sus trabajos. “Estrellita” fue la más famosa de sus numerosas canciones, aquí interpretada en el ritmo de danza de antaño.

*Estrellita del lejano cielo, que miras mi dolor, que sabes mi sufrir,
baja y dime si me quiere un poco, porque yo no puedo sin su amor vivir.*

10. VIVIR SIN TÍ *huapango*

Solo: Alfredo Gómez

Tomando la forma clásica del sincopado *huapango*, María Jiménez, esposa de Juan Jiménez, intérprete del guitarrón de Los Camperos, creó esta hermosa canción de amor en tonalidad menor. Ella dibuja la historia de un hombre tratando de olvidar el amor que ha perdido para poder volver a tener esperanza y poder continuar con su vida.

*Ay qué triste me encuentro sin tu presencia. No he podido olvidarte ni siquiera
un momento.
Eres parte de mi, y hoy que vivo sin ti. Necesito olvidarte para poder vivir.*

11. POPURRÍ MARÍA GREVER

Así/Cuando vuelva a tu lado/Muñequita linda”

Solos: Jesús Guzmán, Raúl Cuéllar, Alfredo Gómez; Tríos: Raúl Cuéllar, Alfredo Gómez, Jesús Guzmán

María Grever (1885–1951) fue la primera compositora de la canción mexicana famosa internacionalmente. Vivió la mayor parte de su vida profesional en Nueva York, pero siempre mantuvo su identidad mexicana al frente y llenó su música, mayormente romántica y dirigida al público estadounidense, con el sonido y sentimiento mexicano. El ritmo lento del bolero ranchero encaja bien con sus canciones. “Cuando vuelva a tu lado” inspiró una versión en inglés que se hizo ultra popular llamada “What a Difference a Day Makes”. Las melodías a tres voces, usualmente asociadas a las agrupaciones mexicanas de trío romántico, intensifican el ambiente de amor apasionado.

Cuando vuelva a tu lado, y estás sola conmigo, las cosas que te digo no repitas jamás, por compasión. Une tu labio al mío, y estréchame en tus brazos, y cuenta los latidos de nuestro corazón.

12. ESPAÑA CAÑÍ *Pasodoble*

A principios de 1950, una vez que las dos trompetas se convirtieran en un componente estándar de la instrumentación tradicional moderna del mariachi, fue natural incorporar el *pasodoble* español al repertorio. “España Cañí” es una pieza teatral en los conciertos de Los Camperos.

13. LA ÚLTIMA CANCIÓN *canción ranchera*

Solo: Raúl Cuéllar

“La última canción” marca el momento en que el protagonista termina su relación con su amante. El cambio del modo de *ranchera* lenta a bolero y las armonías a tres voces, agregan un toque de buen gusto a este arreglo de Chuy Guzmán.

Es la última canción que yo te canto. Es la última canción que te dedico. La inspiré en tu traición, como un recuerdo de nuestra gran amor, amor marchito.

14. POPURRÍ FUENTES

La Vaquilla son jalisciense/La Espiga: huapango/Qué bonita es mi tierra *canción en ritmo de joropo*

Solos: Raúl Cuéllar, Jesús Guzmán, Alfredo Gómez, Ernesto Lázaro; Coros: Raúl Cuéllar, Alfredo Gómez, Juan Rodríguez, Richard Ramos, Julio Hernández, Jesús “Chuy” Guzmán

Rubén Fuentes Gasson fue el músico mariachero, arreglista, compositor y director musical más influyente del siglo XX. Nacido en 1926 en Ciudad Guzmán (también conocida como Zapotlán el Grande), Jalisco, corazón de la tierra del mariachi, se unió al Mariachi Vargas de Tecalitlán en 1944. Muy pronto asumió el rol de director musical bajo el liderazgo de Silvestre Vargas y jugó un papel crucial en darle forma al sonido y repertorio del grupo. El Mariachi Vargas apareció en cientos de películas, llevando la imagen, los valores y el repertorio mariachero mucho más allá de las fronteras de México. Fuentes escribió y arregló un sinnúmero de canciones para el grupo, y las versiones Fuentes/Vargas de las canciones favoritas de mariachi persistieron como el estándar de oro de la música mariachera por décadas. En este original popurrí Chuy Guzmán le da sus propios toques de creatividad al estilo Camperos.

¡Qué bonita es mi tierra, qué bonita! ¡Qué linda es! Hizo Dios un sarape bordado con sol, y del cielo, un sombrero de charro moldeó. Luego formó las espuelas con lunas y estrellas, y así a mi tierra vistió.



Credits

Produced by Jesús “Chuy” Guzmán and Daniel E. Sheehy
Recorded and mixed by Salvador Sandoval at Interface Studios

Mastered by Pete Reiniger

Annotated by Daniel E. Sheehy

Photos by Michael G. Stewart

Executive producers: Huib Schippers and John Smith

Production manager: Mary Monseur

Production assistant: Kate Harrington

Editorial assistance by Jacob Love

Spanish translation by Patricia Abdelnour

Art direction, design and layout by Cooley Design Lab
(cooleydesignlab.com)

Smithsonian Folkways is: Madison Bunch, royalty assistant; Cecille Chen, director of business affairs and royalties; Logan Clark, executive assistant; Toby Dodds, director of web and IT; Claudia Foronda, sales, customer relations, and inventory manager; Beshou Gedamu, marketing specialist; Will Griffin, licensing manager; Fred Knittel, marketing specialist; Helen Lindsay, customer service; Mary Monseur, production manager; Jeff Place, curator and senior archivist; Huib Schippers, curator and director; Sayem Sharif, director of financial operations; Ronnie Simpkins, audio specialist; John Smith, associate director; Sandy Wang, web designer and developer; Jonathan Williger, marketing manager; Brian Zimmerman, fulfillment.

Smithsonian Folkways Recordings is the nonprofit record label of the Smithsonian Institution, the national museum of the United States. Our mission is to document music, spoken word, instruction, and sounds from around the world. In this way, we continue the legacy of Moses Asch, who founded Folkways Records in 1948. The Smithsonian acquired Folkways from the Asch estate in 1987, and Smithsonian Folkways Recordings has continued the Folkways tradition by supporting the work of traditional artists and expressing a commitment to cultural diversity, education, and increased understanding among peoples through the production, documentation, preservation, and dissemination of sound.

Smithsonian Folkways Recordings, Folkways, Arhoolie, A.R.C.E., Blue Ridge Institute, Bobby Susser Songs for Children, Collector, Cook, Dyer-Bennet, Fast Folk, Mickey Hart Collection, Monitor, M.O.R.E., Paredon, and UNESCO recordings are all available through:

Smithsonian Folkways Recordings Mail Order
Washington, DC 20560-0520
Phone: (800) 410-9815 or 888-FOLKWAYS (orders only)
Fax: (800) 853-9511 (orders only)

To purchase online, or for further information about Smithsonian Folkways Recordings, go to www.folkways.si.edu. Please send comments and questions to smithsonianfolkways@si.edu.



SFW CD 40582

© © 2019 Smithsonian Folkways Recordings

www.folkways.si.edu

SMITHSONIAN
**FOLK
WAYS**
RECORDINGS

MARIACHI LOS CAMPEROS REPRESENTS

the dignity, heart, and soul of traditional Mexican music. The Grammy-winning group's new album, *De Ayer para Siempre* (From Yesterday to Forever), revitalizes classic *sones*, *rancheras*, and boleros with unparalleled artistry and spirited ingenuity. Founded by late mariachi legend Nati Cano, Mariachi Los Camperos is now fronted by bandleader Jesús "Chuy" Guzmán, who continues to promote Cano's legacy. As a result, the group is not only one of the most popular and influential mariachi ensembles in the world, but also is richly emblematic of the social status and artistic recognition that mariachi has finally attained. 56 minutes, with 44-page bilingual booklet.



1. **EL PASAJERO** (The Passerby)
2. **CUANDO YO QUIERA HAS DE VOLVER** (When I Want, You Must Return) *canCIÓN ranchera*
3. **MARÍA BONITA** (Beautiful María) *canCIÓN*
4. **VEINTE AÑOS** (Twenty Years) *canCIÓN ranchera*
5. **MEXICALI ROSE/SOUTH OF THE BORDER**
6. **YA LO PAGARÁS CON DIÓS** (You Will Pay for It with God) *canCIÓN ranchera*
7. **POPURRÍ BOLEROS** (Bolero Medley)
8. **PÁJARO CÚ** (Coo Bird) *son jarocho*
9. **ESTRELLITA** (Little Star) song
10. **VIVIR SIN TÍ** (To Live without You) *huapango*
11. **POPURRÍ MARÍA GREVER** (María Grever Medley)
12. **ESPAÑA CAÑÍ** *pasodoble*
13. **LA ÚLTIMA CANCIÓN** (The Last Song)
14. **POPURRÍ FUENTES** (Fuentes Medley)

SMITHSONIAN
**FOLK
WAYS**
RECORDINGS



Smithsonian

Smithsonian Folkways Recordings | Washington DC 20560-0520
SFW CD 40582 © 2019 Smithsonian Folkways Recordings
www.folkways.si.edu

(LC) 9628

